

Principes

LANGUES

Le **Babel** des proverbes

▲ Français

▲ Arabe

▲ Anglais

▲ Allemand

▲ Espagnol

A. BENALI | H. BRODERSEN
A. DELMOTTE | S. GERVAIS
J. REITH

Studyrama
Réussir son avenir

2006

PRINCIPES
Collection dirigée par Annie REITHMANN

جامعة البويرة
مكتبة كلية الآداب واللغات
رقم الجرد: 8077/01/14

جامعة البويرة
مكتبة كلية الآداب واللغات
الرقم: BEN/82-94

LE BABEL DES PROVERBES



Abdelghani BENALI,
Hans BRODERSEN,
Axel DELMOTTE,
Sylvie GERVAIS,
Jocelyne REITH

SOMMAIRE

- PARTIE I - Temps et nature

9

Français 11

Anglais 13

Espagnol 17

Arabe 22

Allemand 26

- PARTIE II - Animaux

31

Français 33

Anglais 35

Espagnol 40

Arabe 45

Allemand 48

**- PARTIE III -
Le corps humain**

53

Français	55
Anglais	57
Espagnol	59
Arabe	63
Allemand	65

**- PARTIE IV -
Relations humaines**

69

Français	71
Anglais	73
Espagnol	80
Arabe	86
Allemand	91

- PARTIE V -
Argent et ressources

97

Français	99
Anglais	101
Espagnol	106
Arabe	110
Allemand	112

- PARTIE VI -
Les mots

117

Français	119
Anglais	121
Espagnol	124
Arabe	128
Allemand	131

- PARTIE VII -
L'action, la réaction

137

Français	139
Anglais	144
Espagnol	153
Arabe	163
Allemand	168

Le **Babel** des proverbes

- ▲ Français
- ▲ Anglais
- ▲ Espagnol
- ▲ Arabe
- ▲ Allemand

Le proverbe est une notion universelle qui exprime un conseil populaire ou une vérité faisant appel au bon sens. La plupart du temps, il s'inscrit dans un contexte culturel et sa traduction n'est pas une mince affaire.

Cet ouvrage propose de réunir les principaux proverbes de cinq langues majeures : le français, l'anglais, l'espagnol, l'arabe et l'allemand.

Outre leur ressemblance ou leur différence, la traduction des proverbes nous en apprend toujours plus sur la civilisation et les racines linguistiques, culturelles ou traditionnelles de telle ou telle expression populaire.

Souvent méconnus, ces proverbes ponctuent les exercices de thème et de version proposés aux étudiants. Ce véritable « Babel », organisé par grands thèmes (le temps, les relations humaines, les mots, etc.) permet une comparaison immédiate des différentes traductions pour une même idée. Il s'adresse aux étudiants en classes préparatoires, en langues et également à tous ceux qui désirent perfectionner leurs connaissances en spécificités langagières.

- **ABDELGHANI BENALI** est maître de conférences à Sciences Po, enseignant-chercheur à l'INALCO et à l'université de la Sorbonne.
- Germaniste et économiste de formation, **HANS BRODERSEN** est professeur titulaire d'allemand à HEC Paris.
- **AXEL DELMOTTE**, diplômé d'école de commerce et doctorant en linguistique anglaise enseigne l'anglais en classes préparatoires.
- Professeur de Français Langue Étrangère, **SYLVIE GERVAIS** est chargée de la conception et de l'organisation des cours de FLE au sein du programme MBA HEC.
- **JOCELYNE REITH** exerce l'espagnol au sein d'HEC Paris où elle prépare les étudiants au diplôme du DELE.

Distribution DILISCO
ISBN 978-2-7590-2274-8

15 €



Studyrama
Réussir son avenir